SUBTITLING ANIMASI RUSUMU DINIYYAH ISLAMIYYAH LIL ATHFAL DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA

PORTOFOLIO

Oleh :

NUR JIHAN NABILAH AL MUHDHAR

NIM : 202010570311004

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

FAKULTAS AGAMA ISLAM

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG

2024

LEMBAR PERSETUJUAN

SUBTITLING ANIMASI " RUSUMU DINIYYAH ISLAMIYYAH LIL ATHFAL "

DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA

PORTOFOLIO

OLEH:

NUR JIHAN NABILAH AL MUHDHAR

(202010570311004)

Telah disetujui oleh
Pembimbing I

Lailatul Mauludiyah,S.S., M.Pd.I

PORTOFOLIO

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,
pada hari/tanggal, Jum'at/ **19 Januari 2024**
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Universitas Muhammadiyah Malang

Dewan Penguji:	**Tanda Tangan**
1. Dr. Achmad Tito Rusady,S.S.,M.Pd.	( )
2. Murdiono,S.S., M.Pd.I	( )
3. Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I	( )

Mengesahkan,
Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
Dekan,

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG
FAK. AGAMA ISLAM

Dr.Khozin,M.Si

SURAT PERNYATAAN

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya:
Nama : **NUR JIHAN NABILAH AL MUHDHAR**
NIM : 202010570311004
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul
   Subtitling Animasi Rusumu Diniyyah Islamiyyah Lil Athfal
   Adalah hasil karya saya dan dalam naskah Skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.
2. Apabila ternyata di dalam naskah Skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketenuan hukum yang berlaku.
3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non ekslusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 07 Februari 2024
Yang menyatakan

(NUR JIHAN NABILAH AL MUDHAR)

ABSTRAK

Nur Jihan Nabilah Al Muhdhar.2024. Subtitling Animasi *Rusumu Diniyyah Islamiyyah Lil Athfal*. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Agama Islam , Universitas Muhammadiyah Malang. Pembimbing (I) Lailatul Mauludiyah , S.S., M.Pd.I

Kata Kunci : *Animasi, Film Bahasa Arab , Terjemahan*

Penelitian ini bertujuan untuk membahas proses penerjemahan animasi berbahasa Arab yang berjudul " *Rusumu Diniyyah Islamiyyah Lil Athfal* " ke dalam bahasa Indonesia. Animasi ini dirancang khusus untuk menggambarkan konsep-konsep abstrak dan nilai-nilai moral dalam bentuk yang lebih mudah dipahami oleh anak-anak. Melalui penggunaan karakter yang menarik dan cerita yang menyentuh hati, animasi ini bertujuan memberikan pesan-pesan positif dan mendidik kepada penonton anak-anak. Metode yang digunakan dalam penerjemahan ini adalah metode penerjemahan intralingual , metode penerjemah semantik , dan metode penerjemah komunikatif. Hasil dari penerjemahan ini mencakup upaya untuk menciptakan pengalaman belajar yang menyenangkan dan interaktif bagi anak-anak. Dengan menggabungkan unsur audio dan visual, animasi ini diharapkan dapat memberikan pengajaran agama Islam dengan cara yang lebih mendalam dan menarik. Namun, selama proses penerjemahan, penulis mengalami beberapa kendala, terutama dalam memahami frasa atau kalimat yang sulit diterjemahkan secara harfiah. Kesimpulan dari laporan ini adalah bahwa penerjemahan animasi berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia membutuhkan pengetahuan yang sangat dalam dalam konteks, tema, dan makna yang terkandung dalam frasa dan kalimat yang sulit dipahami. Proses ini tidak hanya memerlukan keterampilan linguistik, tetapi juga pemahaman mendalam terhadap pesan-pesan moral dan nilai-nilai yang ingin disampaikan melalui animasi tersebut. Dengan demikian, penerjemahan yang baik memerlukan upaya yang cermat dan pemahaman yang mendalam terhadap kedua bahasa yang terlibat.

Kata Pengantar

Puji syukur saya panjatkan kehadirat Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat dan karunia – Nya, tidak lupa shalawat dan salam saya curah limpahkan kepada Nabi Besar Muhammad SAW beserta para keluarga dan sahabatnya, berkat bantuan dan dorongan dari semua pihak yang telah membantu terselesaikannya tugas akhir ini . Adapun judul tugas akhir ini adalah " رسوم دينية إسلامية للأطفال " Maka dengan pada kesempatan ini saya menyampaikan rasa terima kasih atas segala petunjuk, bimbingan, dan bantuannya kepada :

1. Bapak Prof. Dr. Fauzan, M.Pd selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Malang
2. Bapak Dr. Khozin, M.Si. selaku dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang
3. Bapak Moch Firdaus, B.Ed., M.Ed.selaku ketua program studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang.
4. Bapak Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd selaku dosen wali mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang Angkatan 2020.
5. Ibu Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I selaku Pembimbing I yang telah meluangkan waktu dan pikiran untuk memberikan bimbingan dan arahan hingga penulis dapat menyelesaikan tugas akhir ini dengan baik.
6. Ayah dan Ibu , yang selalu menyelipkan nama penulis dalam setiap do'a – do'a nya serta curahan kasih sayang yang tiada tara . Terimakasih atas segala doa , kasih sayang , dukungan , dan cinta yang tiada henti – hentinya yang kalian berikan kepada peneliti. Terimakasih telah menjadi orang tua yang berjuang meluangkan waktu , tenaga , dan upaya untuk mendukung peneliti meraih impian di masa depan.
7. Saudariku , Lubana Nataghain Al Muhdhar . Terimakasih sudah menjadi kakak yang mendukung penuh segala kegiatanku selama

proses menyelesaikan pendidikan ini.Menemani dan memberikan semangat agar tetap sehat melewati masa penyusunan tugas akhir ini. Saudari terbaik yang membersamai kehidupanku sampai saat ini, terimakasih telah menjadi panutanku.

8. Teman – teman Pendidikan bahasa Arab Angkatan 2020 yang telah membantu penulis hingga penulis dapat menyelesaikan tugas akhir ini .
9. Semua pihak yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu, yang telah banyak memberikan bantuan pada penulis dalam menyelesaikan tugas akhir ini .

Penulis menyadari bahwa penyusunan tugas akhir ini masih banyak kekurangan. Oleh karena itu penulis mengharapkan saran dari semua pihak yang ingin memberikan saran baiknya demi perkembangan positif bagi penulis .

Demikian tugas akhir ini penulis susun , semoga dapat bermanfaat bagi semua pihak dan penulis sendiri. Akhir kata penulis ucapkan terima kasih.

Malang, 19 Desember 2023

Penyusun,

Nur Jihan Nabilah Al Muhdhar

202010570311004

DAFTAR ISI

SURAT PERNYATAAN……..……..……..…….i

KATA PENGANTAR……...……...….ii

ABSTRAK……...….iv

DAFTAR ISI…….……...…..v

DAFTAR GAMBAR……..…..vi

BAB I…….……...….1

PENDAHULUAN…….2

BAB II…….....3

SOLUSI PERMASALAHAN……..…...….3

BAB III…….……..……4

METODE PELAKSANAAN…….…….....4

BAB IV…….……5

HASIL PEMBAHASAN…….……..……5

1. Mencintai Hewan…….……..…..5
2. Hadiah Baru…….……...6
3. Di dalam Kotak…….……..7
4. Penyu yang Malang…….……8
5. Membersihkan Masjid…….……9
6. Menggambar Bersama……10
7. Mencuci Tangan……..……..11
8. Jus Buah……..……..12
9. Raju yang Baik……..……..13
10. Suara Apa Ini ?.....14

BAB V…….……..…15

KESIMPULAN…….……....15

DAFTAR PUSTAKA……...……..…16

DAFTAR GAMBAR

Gambar 4. 1 Mencintai Hewan.....5
Gambar 4. 2 Hadiah Baru.....6
Gambar 4. 3 Di dalam Kotak.....7
Gambar 4. 4 Penyu yang Malang.....8
Gambar 4. 5 Membersihkan Masjid.....9
Gambar 4. 6 Menggambar Bersama.....10
Gambar 4. 7 Mencuci Tangan.....11
Gambar 4. 8 Jus Buah.....12
Gambar 4. 9 Raju yang Baik.....13
Gambar 4.10 Suara Apa Ini ?.....14

DAFTAR PUSTAKA

(Annisa et al., 2019)Aliah Darma, Y. (2007). Metode Pembelajaran Penerjemahan. In *Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan* (pp. 678–695).

Annisa, F. N., Hasyim, M., & Bandu, I. (2019). Subtitling Film Un Monstre À Paris Karya Bibo Bergeron. *214 | Jurnal Ilmu Budaya*, *7*(2), 214–222.

Yuliani Rahmah. (2018). Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Kiryoku*, *2*(3), 1–8.

(Prof. Dr. Sugiyono, 2016)Prof. Dr. Sugiyono. (2016). Media Audio Visual Sebelum. Journal of Chemical Information and Modeling, 53(9), 1689–1699.

(Vladimir, 1967)Vladimir, V. F. (1967). Jenis Jenis Media Audio Visual. Gastronomía Ecuatoriana y Turismo Local., 1(69), 5–24.

(Yuliani Rahmah, 2018)Aliah Darma, Y. (2007). Metode Pembelajaran Penerjemahan. In *Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan* (pp. 678–695).

UMM
est. 1964
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG

FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB
pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI
LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Nur Jihan Nabilah Al Muhdhar
NIM : 202010570311004
Judul Skripsi : Subtitling Animasi Rusumu Diniyyah Islamiyyah Lil Athfal

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	2
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	0
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	0
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	3
5.	Bab V : Penutup	5	0

Malang, 2/12/2024

Dosen Pembimbing I

Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I

Dosen Pembimbing II

Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I

Mengetahui,
Ka. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,

Mochammad Firdaus, M.Ed